

Idioma 5 (inglés) (20179)

Titulació/estudio: Grado en Traducción e Interpretación (3343)

Curso: segundo

Trimestre: segundo y tercero

Número de créditos ECTS: 8

Horas de dedicación del estudiante: 200

Tipo de asignatura: básica

Profesor/a GG: Josep M. Fontana, Sonia López, Laia Mayol, Enric Vallduví

Lengua de docencia: inglés

1. Presentación

Esta asignatura es bimestral. El objetivo general es avanzar en la reflexión sobre el uso, la estructura y el significado en lengua inglesa, sobre todo en relación a los fenómenos oracionales que responden a factores co-textuales y a la función interactiva del lenguaje. Asimismo, se profundiza en el conocimiento de temas culturales, históricos y sociales de uno o más países de lengua inglesa o del área de influencia anglófono.

Los objetivos específicos de estudio dentro del ámbito de los conocimientos gramaticales del inglés incluye: (1) las diferentes formas de expresar la modalidad; (2) las funciones y la gramática de los sintagmas adverbiales y algunos complementos circunstanciales, y (3) los principios que gobiernan la organización del flujo de la información (entre emisor y receptor) dentro de la oración en inglés hablado y escrito, así como los recursos estructurales que se emplean (sintaxis y entonación).

2. Competencias que alcanzar

En esta asignatura se trabajan las siguientes competencias generales (G) y específicas (E) de la titulación:

1. Razonamiento crítico (G.03)
2. Búsqueda documental y de fuentes de investigación (G.04)
3. Capacidad de aprendizaje autónomo y de formación continuada (G.20)
4. Capacidad de comprensión escrita y oral (E.03)
 - Saber captar el sentido de las marcas de modalidad
 - Captar diferencias de significado entre estructuras marcadas y no marcadas
 - Captar vínculos entre ideas a partir de los conectores oracionales y discursivos
5. Capacidad de expresión y de interacción escrita y oral (E.03):
 - Saber modalizar el discurso y utilizar marcas de modalidad
 - Saber ajustar el orden de palabras (estructuras canónicas y no canónicas) a diversos factores pragmáticos y los condicionamientos contextuales
 - Escribir textos de argumentación organizados y con conexión clara de las ideas

6. Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras (E.04)
7. Capacidad de análisis y reflexión sobre la lengua y el discurso (E.09):
 - Saber detectar marcas de modalidad y analizar el significado
 - Entender las diversas posibilidades de colocación en la oración de los *adverbials*
 - Saber detectar estructuras marcadas y analizar los contextos y el significado
 - Saber captar diferentes tipos de conexión entre las ideas expresadas al texto

3. Contenidos

1. Expresión de la modalidad: revisión y temas avanzados
2. El sintagma adverbial. Forma y significado: enriquecimiento de descripciones verbales y oracionales mediante modificación adverbial. Correlación entre posición y significado. Adverbios y el alcance de la negación. Asociación de adverbios y foco
3. Los conectores. Las relaciones retóricas o discursivas: adversativa, concesiva, causal, aditiva, etc.
4. El embalaje informativo en inglés: conceptos básicos (*given-new*, tema-remática, pesadez (*endweight*))
5. Más allá del orden básico de palabras: estructuras no canónicas (voz pasiva, extraposición, anteposición, inversión locativa y otros tipos, oraciones hendidas y pseudohendidas)
6. Embalaje informativo: recursos de la lengua oral en inglés (entonación) y contraste con los recursos del catalán/español
7. Aspectos de la cultura, la sociedad y la lengua de Norteamérica

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividades de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Examen	40%	Recuperable	40%	Examen	Hay que aprobar el examen de evaluación o recuperación para superar asignatura (1)
Tarea presencial específica	20%	No recuperable	—	—	(2)
Proyecto en grupo	20%	No recuperable	—	—	(2)
Otras actividades y participación	20%	No recuperable	—	—	(2)

(1) Si no se aprueba el examen, aunque la nota media (resultante de todas las actividades evaluables) sea superior a 5, la calificación final de la asignatura será la del examen.

(2) Si no se aprueba el examen en el período ordinario de evaluación, se guardarán para la recuperación las puntuaciones obtenidas en las otras actividades evaluables con un valor del 60% respecto de la calificación final. Las actividades de evaluación no realizadas o no entregadas durante el curso reciben la puntuación de 0.

5. Metodología: actividades formativas

Para lograr las competencias mencionadas se empleará el aprendizaje basado en contenidos. Los estudiantes trabajarán con recursos textuales y audiovisuales relacionados con la lengua, cultura, historia y sociedad de países de habla inglesa y llevarán a cabo varias tareas relacionadas con los contenidos temáticos de estos

recursos. Habrá también lecturas semanales obligatorias sobre los contenidos gramaticales y culturales con cuestionarios de comprensión lectora.

Los estudiantes que completen esta asignatura bitrimestral obtendrán 8 ECTS. Cada trimestre implica unas 100 horas de trabajo del estudiante, individualmente o en grupo, para la asignatura. De estas 100 horas, 25 son horas lectivas, en Grupo Grande (GG) o en Seminario (S), que se dedicarán a actividades relacionadas con los recursos puestos a disposición antes de clase, exposiciones de contenidos, presentaciones de proyectos y actividades prácticas. La actividad del estudiante fuera y dentro del aula incluirá las cuatro competencias lingüísticas básicas: comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión oral y expresión escrita.

La participación en clase es un requisito para poder seguir la asignatura de manera adecuada. Si no se asiste a clase los días en que se lleva a cabo alguna tarea presencial evaluable, la calificación que se asignará a esta tarea será 0. En general, no se aceptará la entrega de tareas y actividades fuera de plazo.

6. Bibliografía básica

6.1. Bibliografía de consulta

- Biber, Douglas et al. 1999. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Longman.
- Carter, Ronald and Michael McCarthy. 2006. *Cambridge Grammar of English. A comprehensive guide: spoken and written English grammar and usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Depraetere, Ilse and Chad Langford. 2012. *Advanced English Grammar. A Linguistic Approach*. Continuum.
- Downing, Angela and Philip Locke. 2002. *A University Course in English Grammar*. Routledge.
- Downing, Angela and Philip Locke. 2006. *English Grammar: A University Course*. Routledge.
- Greenbaum, Sidney. 2009. *An Introduction to English Grammar* (3rd edition). Pearson.
- Greenbaum, Sidney and Randolph Quirk. 1990. *A Student's Grammar of the English Language*. Longman.
- Huddleston, Rodney, and Geoffrey K. Pullum. 2005. *A Student's Introduction to English Grammar*. Cambridge University Press.
- Penhallurick, Robert J. 2010. *Studying the English language* (2nd edition). Palgrave MacMillan
- Williams, Joseph M. 2009. *Style: Lessons in Clarity and Grace* (10th edition). Pearson Longman.

6.2 Recursos para la mejora del inglés instrumental

- Hewings, Martin. 2013. *Advanced Grammar in Use* (3rd edition). Cambridge: Cambridge University Press.
- Side, Richard and Guy Wellman. 2002. *Grammar and vocabulary for Cambridge advanced and proficiency: fully updated for the revised CPE: [with key]*. Harlow : Longman.
- Spratt, Mary and Linda B. Taylor. 2000. *The Cambridge CAE Course, Self-study Student's book*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Vince, Michael. 2003. *Advanced Language Practice (English Grammar and Vocabulary)*. Oxford: MacMillan.